Porównanie tłumaczeń Estery 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gońcy dosiadający rumaków ze służby królewskiej wyjechali pośpieszani i ponaglani rozkazem królewskim, a ustawa została ogłoszona na zamku w Suzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gońcy na rumakach ze służby królewskiej wyjechali w najwyższym pośpiechu, nagleni rozkazem królewskim. Ustawa została również ogłoszona na zamku w Suzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* wyruszyli gońcy, jeżdżący na szybkich koniach i na mułach, przynaglani rozkazem króla. Dekret ogłoszono także w pałacu Suza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłowie, którzy jeżdżali na koniach prędkich i na mułach, bieżeli jak najprędzej z rozkazaniem królewskiem, a przybity był ten wyrok w Susan na pałacu królewskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bieżeli podwodnicy prędcy, poselstwa nosząc, a wyrok królewski rozbito w Susan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gońcy konni, gońcy królewscy, pędzili śpiesznie, przynaglani rozkazem króla, a dekret króla został ogłoszony na zamku w Suzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gońcy konni na szybkich rumakach pocztowych wyjechali na rozkaz królewski w największym pośpiechu, gdy tylko ustawa królewska została ogłoszona na zamku w Suzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gońcy dosiadający królewskich rumaków wyruszyli pośpiesznie ponagleni rozkazem króla, a prawo to zostało ogłoszone na zamku w Suzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gońcy na koniach wyruszyli spiesznie, by spełnić polecenia króla. Rozporządzenie zostało ogłoszone również w Suzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gońcy, dosiadłszy chyżych koni, wyruszyli natychmiast w drogę, gnani rozkazem królewskim. Dekret ogłoszono także w twierdzy Suza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні, що часто були вшановані повною добротою добродіїв дуже зраділи |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak, kiedy zostało wydane prawo na zamku w Suzie nagleni królewskim rozkazem, szybko odjechali gońce, którzy dosiadali państwowych wierzchowców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszyli kurierzy, dosiadający koni pocztowych używanych w służbie królewskiej, popędzani i ponaglani słowem króla; a prawo to zostało ogłoszone na zamku w Suzie. |